

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani

Herausgeber: Pro Grigioni Italiano

Band: 54 (1985)

Heft: 2

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco

Autor: Lampietti-Barella, Domenica

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-42295>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossario del dialetto di Mesocco

V

E

ÈA, ÈA, espressione di scherno

Èa, èa èl gh'a paghéra de la mascheren: ea, ha paura delle maschere

ECC, s.m. occhio

E cèrchi èl pósibil da schivè chèll ómasc, pèrché èl me ved de mal ecc, e dire che gh'ò pròpi facc gnent de mal: cerco il possibile di scansare quel omaccio, poiché mi vede di mal'occhio, anche se non gli ho fatto niente di male.

In dò l'ecc èl mira, la gamba la tira: lo sguardo dirige il passo verso la persona amata.

Tu gh'ai pissè grand l'ecc, che 'l becc: sei un ingordo.

L'e una vilàna, la me buta sémpèr int'i ecc èl bègn che la m'a facc: è una villana, mi rinfaccia il bene che mi ha fatto.

L'e furtunòu fin che 'l derm cun i ecc dèl sò pa e de sò mama: è fortunato fin che dorme con gli occhi di babbo e di mamma.
El gh'a dó ecc da fuin: ha due occhi da faina (furbi).

Ecc da spiritòu, da indiaulòu, da inmalfizòu, da catìv, da bón; esgin da machèsgia: occhiata amorevole, d'intesa.

N.d.r. Ci illudiamo di essere riusciti a superare le difficoltà imposteci dell'indispensabile accentuazione. Mentre manteniamo i segni « e » su e e su o per indicare la pronuncia chiusa o aperta, segneremo con un puntino sotto la vocale l'accento tonico. Ad es.: *la póveren mamàn*; oppure: *la férmán l'en férmén*. Non applichiamo la regola alle parole in grassetto, cioè alle parole chiave.

El gh'a facc i esgitt da machèsgia e i s'a subit intendù: le ha fatto l'occhiolino e si sono subito intesi

ÈIR, av. ieri

Èl tempórål d'èir èl n'a bagnòu tut èl fegn sech: il temporale d'ieri ci ha bagnato tutto il fieno secco

ÈIRA, s.f. fienile

Èl fegn l'è sech, l'è óra da mètèl in l'èira, pèrchè la vall l'è scura, èl pò veni a piòv: il fieno è secco: è tempo di metterlo nel fienile, perché la valle si oscura e minaccia pioggia

ÈM, pronome personale mi

Èm vegn da stèrnudè: mi vien da starnutire.
Èm regórdi mai da murentè èl lumìn: non mi ricordo mai di spegnere il lumino

EMPIÓS, ag. terreno accidentato

L'è pecat a seghè chèll pròuisci empiós cun la bèla fausc néva: tu la ròvina subit: è peccato falciare quel prato così accidentato con la bella falce nuova, la rovini subito

ÉNDIGH, ag. sporco, bianco non candido

La val propri gnent chèla pórèta, la gh'a una biancheria éndiga, l'e gnanca bóna da fa bughèda: non val proprio niente quella poveretta, non è nemmeno capace di fare il bucato: la sua biancheria non è punto candida

ENTITÀ, s.f. scopo

Gh'e migà l'entità da fall studiè ala lenga, se'l gh'na migà vèa: non c'è lo scopo di fargli far lunghi studi se non ne ha la voglia

ÉR, s.m. orlo di un precipizio; oppure un costone, che dalla montagna scende al basso

Ér de Siu, ér di Mòll, ér di Bèdul, ér Merlin, ér dèl Bes, ér de Merisgia ecc.

Va miiga la su l'ér de la Brunasca, che tu pòi na a picb: non avvicinarti all'orlo della Brunasca, che puoi cadervi

ÉR, s.m. orlo

Guarda che tu gh'ai sgiu l'ér de la còta: bada che ti si è scucito l'orlo della gonna

ERBADIGH, s.m. tassa di pascolazione, erbatico

Èl comun chèst'ann l'a aumentò l'erbadigh: un gh'a scia una bèla sóma da pagà: il comune quest'anno ha aumentato la tassa di pascolazione: ora abbiamo una bella somma da pagare

ERBÈI, p.m. piselli

I erbèi i e madur, i gh'a scia la basgiana giilda: i piselli sono maturi, hanno il baccello giallo

ERTUL, s.m. pioda ficcata verticalmente nel terreno

I a strepòu i èrtul, adèss èss sa piu qual l'è èl defin: hanno strappato le piode, ora non si sa più dov'era il confine

ERTULÀDA, s.f. cordonata

Pèr separà la stràda da la proprietà privèda i a facc sgiu una èrtulàda: per separare la strada dalla proprietà privata hanno fatto una cordonata

ESALTÒU, s.m. esaltato

Un esaltòu mai sazi de carichèn e de ónór: un esaltato mai sazio di cariche e di onori

ESEBI, v. offrire

Èl m'a esebù una bèla fórmagèla facia cul lacc de càvra: mi ha offerto una bella formaggella fatta col latte di capra

ESÓS, a. gretto, avaro

Cóma l'è mai esós èl mè padrón, èl pèleria un piecc pèr fa danè: come è mai gretto il

mio padrone, spelacchierrebbe un pidocchio pur di far denaro

ÈSTÈR, s.m. Ghiribizzo, ticchio

Gh'è saltòu l'èstèr da piu na a schéla e l'a facc tribula i genitòri, èl maèstèr e èl cónsiglio sculastich: preso dal ghiribizzo di non più andar a scuola, ha causato noie ai genitori, al maestro e al consiglio scolastico

ÈSTÈR, s.m. estero, straniero

I nòss pòvèr vecc, con la speranza de fa fòrtuna i nava a l'èstèr a lavura: in Francia cóma pitòr e imbianchin, a Vienna in-vècia cóma spazzacamín. Tanti i e tòrnai rich e còntent: i a fabbricòu ca e stalén, i a crumpòu fòndi e i a vivù órós. Alter in-vècia i s'a ruinòu la salut, i e mort in tèra stranièra e alter malai i e apéna rivèi in temp pèr fass sepeli int'èl campsant de San Péider: i nostri poveri vecchi, con la speranza di far fortuna si recavano all'estero a lavorare: in Francia quali pittori e imbianchini, a Vienna invece quali spazzacamini. Alcuni tornarono ricchi e contenti, comprarono fondi e fabbricarono casa e stalle. Altri invece si rovinarono la salute, morirono in terra straniera ed i malati arrivarono appena in tempo per venir sepolti nel camposanto di San Pietro

ÈTTA, int. guarda

Ètta, chèst bèll lintèrnin l'u truvòu cul ja órdèn in spazaca, l'èra amò dèl noss pòver av: guarda, questa bella lanterna: l'ho trovata nel far ordine nel solaio, era ancora del nostro povero nonno

ÈU, ÈU, espressione di schifo

Èu schivèt, cóma tu spuza da cóld!: che schifo, come puzzo da stalla

ÈV, s.m. uovo

La prima galina che canta, l'è chèla che l'a facc l'èv: chi prima cerca di scusarsi, è il colpevole.

I ev de la luna de agóst i se cunsèrva a la lènga: le uova della luna di agosto si conservano più a lungo.

I èv èss pò cusiñèi in tanten manéiren: le uova si possono cucinare in molte maniere: *in burdón:* uova sode; *in cirighìn:* uova al burro; *in fritèda:* frittata

ÈV CUCH, s.m. uovo marcio

De deis èv, gh'e nicc fòra dumà vòtt piullitt; dó èv i èra cuch: di dieci uova sono sgusciati solo otto pulcini; due uova erano marce, non feconde

F

FA, v. fare, comportarsi, lasciare in eredità

Faden sèmpèr giudizi matón, se volén riucci bègn in la vita: siate sempre giudiziosi, ragazzi, se volete riuscir bene nella vita.

Adèss l'a metu la tèsta a post, ma da gioín èl faséva sémpre èl bindón: ora ha messo la testa a posto, ma da giovane faceva sempre lo scapestrato.

Èl fa a fa: fa a gara.

Fa e disfa l'è sémpre lavóra: fare e disfare è sempre lavorare.

I gh'l'a facia dent pulit in cui lavór: ci hanno fatto i loro intrighi in quei lavori.

I ghe l'a facia sótt al nass: ce l'hanno fatta sotto il nato.

Fa dent i luganigh de sangh: insaccare le salsicce di sangue.

Fa fora i faséi da la basgiàna: sgusciare i fagioli dal baccello.

Fa su i balòtt, che'l fegn l'è sech: prepara i fasci che il fieno è secco.

Fa sgiu la pòlvera dal canterà: spolvera il cassettone.

Fa scia un pò de èrba pèr i cunili: prepara un po' di erba per i conigli.

Fa la quai tòrtèi: cucina alcuni tortelli.

L'è bón chèll ilò da fa fòra i sò afari: è capace quello lì di sbrigare i suoi affari.

Èl s-iciariss, furdé èl fa fòra: si rischiara, forse il tempo si mette al bello.

L'è una tudèsca, la se fa miga dent cun negn: è una (confederata) di lingua tedesca, non ci dà confidenza.

M'u miga facc su, che anchèi èl cumun èl da fòra i pomdetèra: non ho pensato che oggi il Comune distribuisce le patate.

Anda Filómèna prima da muri la gh'a facc tucc i sò bègn a la gèisa: anda Filomena, prima di morire, ha lasciato tutti i suoi beni alla chiesa

FA A FA: v. gareggiare

Quand gh'è scòpiou la guèra, pèr paghèra dèl razionamént, tucc i fasèva a fa a fa a na da una butèga a l'altra a crumpà ris, farina, pasta, zuchèr: quando è scoppiata la guerra, per paura del razionamento, tutti gareggiavano nell'andar da una bottega all'altra a comperar riso, farina, pasta, zucchero

FA A FRÓNT, v. fronteggiare, non cedere
U facc tutt èl mè pussibil pèr insegnèch la bóna creanza, ma tutt inutil, anzi i fa a frónt, i rispónd mal, i e ròz e sfazai: ho fatto tutto il mio possibile per insegnar loro la buona educazione, ma tutto inutile, anzi mi contrariano, rispondono male, sono rozzi e sfacciati

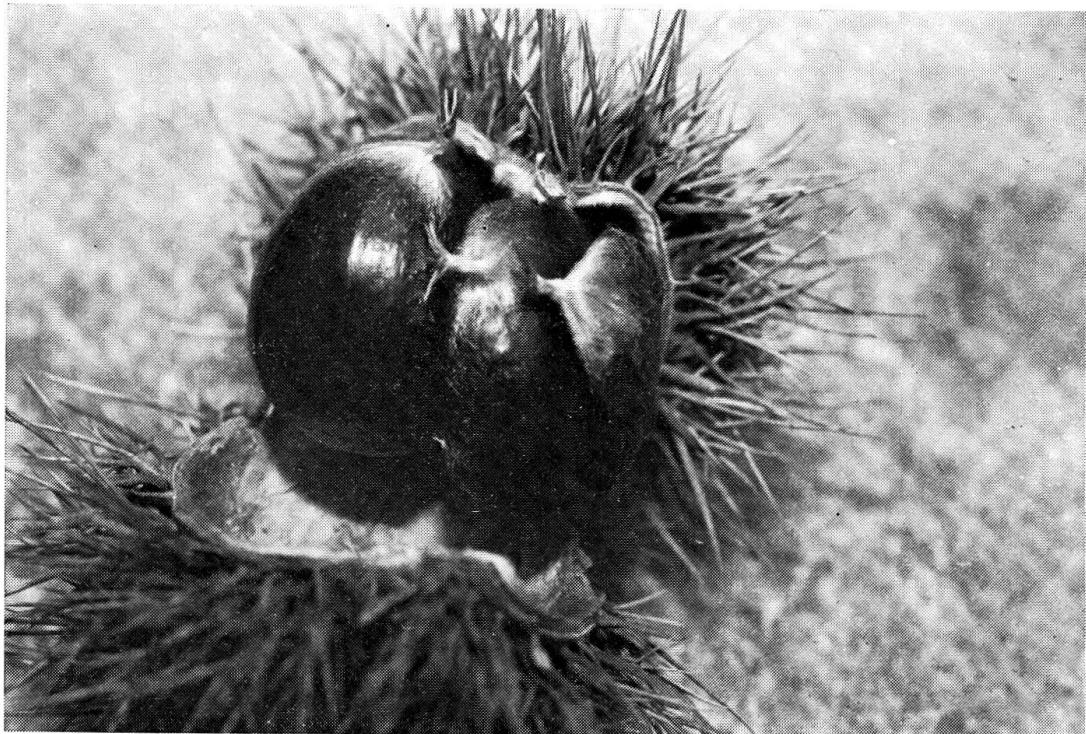
FA A LEGH, sperare che

Fa a legh che duman èl piòvi miga, che un gh'a fòra un bèl pò de fegn: speriamo che domani non piova, perché abbiamo un bel po' di fieno falciato sul prato

FABI, s.m. le castagne non sviluppate (solo bucce) che entro il riccio fiancheggiano quella o quelle grosse, normali

In chèst arisc gh'è dent dumà una castégna grossa e dò fabi: in questo riccio ci sono solo una castagna grossa e due fabi.

L'è un pòvèr fabi chèll fancin: è un povero fabi quel bambino



Un «fabi» (a destra)

FADIGA, s.f. fatica

Tegnij da cunt èl pan pèrchè vegn e savén miga quanta fadiga èl còsta a guadagnèl: tenete da conto (non sprecate) il pane perché voi non sapete quanta fatica costa a guadagnarlo

FADIGÓS, agg. faticoso

L'è un mestèi fadigós: gh'ò miga la forza da fa un lavór isci fadigós

FASFEGÈ, v. balbettare

Pecat che chèll pòver fancin el fafésgia, es stanta a capil: peccato che quel povero fanciullino balbetti, si stenta a capirlo

FALANTA, s.f. ragazza madre

L'è una pòvera falanta, la me fa cumpassión, pèrchè l'è anca mal vista dai sò de ca: è una povera ragazza madre, mi fa compassione, perché è mal vista anche dai suoi di casa

FALATA, s.f. bracciata di fieno che si fa sul prato, quando il fieno è secco. Le «falten» si fanno ben serrate col rastrello e

si mettono sulle corde ben tese onde stringerle poi e legarle per farne dei fasci
Fa su la falaten bègn strèncen e metelèn la su la sóga: prepara le bracciate ben strette e mettile sulla corda

FALCHÈTT, s.m. falco

Gh'è in gir el falchett su in aria, faden atenzión a la galinen: c'è in giro il falco su nell'aria, badate alle galline

FALCIN, s.m. falcetto

L'è dislegnòu chèll mat, cul pódà i ram el s'a quasi facc salta vea un dit cul falcin: è maldestro quel ragazzo: nel potare i rami, poco mancò che si troncasse un dito col falcetto

FALÈSPÈN, pl. spoglio di alberi frondiferi

Fa su un fassighèt de falèspèn e pòrtelèn a ca che l'enn bònèn pèr pizè èl fech: fa un fascinotto di ramoscelli e portalo a casa, sono adatti per accendere il fuoco

FALÌ, v. sbagliare, fallire, mancare

El pò capitè a ognun de negn da fali in la vita, ghè nissun de pèrfèt in chèst mónd: può capitare a ognuno di noi di sbagliare nella vita, non c'è nessuno di perfetto in questo mondo.

Modi di dire:

el fali, l'è da uman, el risórg l'è da angèl: il fallire è da umano, il risorgere è da angelo.

L'è falit: ha fatto fallimento.

L'èra una bèla idea, ma l'è falida da bèl principi: l'idea era bella, ma è fallita da bel principio

FAMEÌ, s.m. famiglio

El cómanda pissé èl famèi che 'l padrón in chèla famia: comanda più il famiglio che il padrone in quella famiglia

FAMÒU, agg. affamato

Chèll fancin el piang sèmper, el par famòu, puèss tu ghe fai miga assè lacc, daghèn un pò cun la mamulina: quel bimbo piange sempre, sembra affamato, può darsi che non gli faccia abbastanza latte, dagliene un poco con il biberone

FANC, FANCIN, s.m. fanciullo, fanciullino

Chèll fancin el gh'è vegn miga scià, l'è un pòér nauscìn: quel bambino non progre-disce; è un povero gracilino

FANCIADIGH, agg. bambinesco, puerile

A furia da sta cun i fanc l'è diventòu fanciadigh anca lui: continuando a star con i bambini è diventato puerile anche lui

FANIGÓTÓN, s.m. ozioso

El pa el lavóreria di e nocc, el fi l'è un fanigótón, che l'alzeria miga paia da tèra in tutt el di: il padre lavorerebbe giorno e notte, il figlio è ozioso e non alzerebbe paglia da terra in tutto il giorno

FANÒC, s.m. finocchio

Famm un pò de acu de fanòc, che m'è peisòu el disnè sul stómich: fammi un infuso di finocchio, che non ho digerito il pranzo

FARINÈI, s.m. pianta erbacea delle chenopodiacee

Es gh'a da strepè fòra tucc cui farinèi fin che i e penin se de nò i impèsta tutt el camp e de burdón u ne 'n fa poch e miga: si devono estirpare tutti i farinèi, fin che sono piccoli, se no infestano tutto il campo e di rape ne facciamo poche

FARÒZ, ag. robusto, sgobbone

Isci faròz cóma l'è, el stanta miga a feni in prèssa i lavór: così robusto com'è non stenta a finir in tutta fretta i lavori

FASAN, s.m. fagiano

Fòra int el Temerèt u vist un bèll fasàn che 'l cantava su un larès: fuori nel Temeret ho visto un bel fagiano che cantava su un larice

FASÉU, s.m. fagiolo

Fa fòra i fasèu da la basgiana, che i e sech: leva i fagioli dal baccello, che sono secchi

FASSÀ, v. fasciare

Le mamme del tempo passato avvolgevano il neonato in candidi pannolini e lo fasciavano dalle spalle fino ai piedini, includendo anche le braccia. Così fasciato il povero piccino doveva dormire giorno e notte nella culla, posta nell'angolo più oscuro della camera, coperta per di più dalla «linzólèta». Un apposito archetto teneva sollevato sopra la testa del bambino questa leggera coperta.

Il bambino veniva completamente fasciato per due motivi: primo, si supponeva di conciliargli più facilmente il sonno; secondo, si credeva di evitargli di crescere con le gambe arcuate.

E se il bambino tardava ad addormentarsi, la mamma con la calza o la rocca fra le mani, poggiava il piede sull'arco della cuna e cullava il suo piccino cantandogli la «nanna nanna»:

Fa la nanna pòpin de cuna, / che 'l to pa 'l patiss la luna, / èl l'a patiss un pò tropp de spess / e 'l ghe l'a amò adèss: fa la nanna poppino nella culla / il tuo papà è imbron-

ciato / s'imbroncia un po' troppo spesso / è imbronciato anche adesso.

Fassèl pulit chèll matelin, se tu vò che 'l se indurmènti subit: fascialo bene quel bambino, se vuoi che s'addormenti subito

FASSÈTA, s.f. busto

La gh'a su la fassèta, ma l'è bè amò listèss un trufèl: porta il busto, ma ad onta di ciò è ancora una cicciona

FASSIGHÈT. s.m. fascinotto

Prepara quai fassighèt de legna pèr scaldar el fòrn quand un fa el pan: prepara alcuni fascinotti per scaldare il forno quando faremo il pane

FASSINA, s.f. fascina

Prepara scia quai fassinen de ram sech da manda sgiu a ca sul fil a sbalz: prepara alcune fascine di rami secchi da mandar giù a casa col filo a sbalzo

FATT, agg. insipido

La minèstra l'è fata, te scia èl salin sul taul: la minestra è insipida porta la saliera sulla tavola.

L'è un parla fatt: è un parlare senza sugo

FAUSC, s.f. falce da bosco

Se tu vai a mónt dismentiga migà da te dre la fausc da bosc'h: se vai sui monti non dimenticare di prender teco la falce da bosco

FAUSC, s.f. falce fienai

U crumpòu una fausc, che la taia cóm'un rasó: ho comperato una falce, che taglia come un rasoio

FAUSCÈDA, s.f. falciata

Sèga vèa quai fauscèdèn de fegn pèr fa la strada da na al bui a te l'acu: taglia alcune falciate di fieno per far la strada che conduce all'abbeveratoio per attingere acqua

FAVÓGN, s.m. favonio

Gh'è scia el favógn, adèss furdé la vò bëna la nèiv: c'è il favonio, forse ora la neve se ne va.

Anchèi gh'ò migà vèa da fann: chèst favógn el me intontiss: oggi non ho voglia di sfaccendare: questo favonio mi intontisce

FAZA, s.f. faccia

L'è una faza dòpia: denqñz la m' la fa su bèla, de dre la schena la m' taia sgiu i pègn da dòss: è una faccia doppia: mi complimenta e appena volto la schiena mi scredita

FEA, s.f. foglia

Mett su quai feèn de piantón pestèdèn su chèla massèla sgónfia, la te lèvèn subit l'infiamazión: metti alcune foglie di piantaggine pestate su quella guancia gonfia, ti leveranno subito l'infiammazione.

L'a mangiòu la fea, el se l'a subit svignèda: se n'è accorto ed è subito fuggito

FECH, s.m. fuoco

Parèva che 'l nava a smorza fech da la grand prèssa che 'l gavéva: sembrava che andasse a smorzar fuoco dalla gran fretta che aveva. *El gh'a èl fech de Sant'Antóni:* ha il fuoco di Sant'Antonio (ha l'erpete).

Metin èl besgin dre al fech, che la maistra la se fa pissè bóna: mettete èl besgin vicino al fuoco, poiché la maistra si fa più buona

FÈDRA, s.f. fodera

La fèdra dèl tò bustin l'è tuta scarpàda, tral fòra che te la còmòdi: la fodera del tuo panciotto è strappata, levatelo che te l'aggiusto

FEDRÈ, v. foderare, rivestire di legno un locale

L'è miór fedrèla la cambrèta, perchè se un gavèssa da malass, l'è ilò che un gavria da berghè: è meglio foderare la cameretta perché se dovessimo ammalarci, è lì che dovremmo tener il letto

FÈDRIGA, s.f. fodera

Int'i ciùmèsc da mónt mett dent la fèdrigèn de culór, ch'e l'en migà iscì sporchè-vólen: nei cuscini del monte, metti le federe colorate, che non sono tanto sporchevoli

FEGN, s.m. fieno

Porta i balott de fegn in l'èira e spandi su la pèsgia: porta i fasci di fieno nel fienile e sparpagliali sulla stipa.

I marcant anchèi a la fèira de San Bernardin i a facc i sò fegn, i a crumpòu la bélén genuscian pèr poch, i savèva che 'l fegn l'è scarz: i negozianti oggi alla fiera di San Bernardino hanno fatto buoni affari, hanno comperato le belle giovanche per poco, ben sapendo che il fieno è scarso

FEGNAN, agg. poltrone

Pissè fegnan d'isci ès pò miga èss, la gh'a da na tò mama in lègneira a te la legna: più poltrone di così non si può essere; deve andare la tua mamma nella legnaia a prender la legna

FEGNÈI, s.m. apertura nel pavimento del fienile, attraverso la quale si fa scendere il fieno nella sottostante stalla

Fa na sgiu el fegn int el fegnèi che l'è óra da órdóna i bes-c: fa scendere il fieno nel fegnèi che è ora di governare le bestie

FEGNIRÈU, p.m. insetti piccolissimi che si trovano nei fienili; procurano sgradevole prurito ai falciatori che ivi dormono

U miga podu sarà ecc in tutta la nocca: i fegnirèu i m'a tormentòu cun una maisón tremènda, u cuntinòu a gratam, a vòltam e a rivòltam: non ho potuto chiuder occhio in tutta la notte: i fegnirèu mi hanno tormentato con un prurito tremendo, ho continuato a grattarmi, a voltarmi e a rivoltarmi

FÈI, s.m. foglio

El padrón el m'a dacc el fèi de via, adèss són senza lavór: il padrone mi ha licenziato, ora son senza lavoro.

El Pedrin e la Maria i e fòra sui fèi: l'avviso di matrimonio di Pietro e Maria è affisso all'albo pubblico

FÈIL, s.f. fiele o bile

L'è sicur che l'a spandy la fèil, l'è tutt giald in fazza: ha di certo sparso il fiele, è tutto giallo in faccia.

La fèil l'è bóna pèr te fòra la smagen dai pègn négher: il fiele serve per levare le macchie dai panni neri

FÈIRA, s.f. fiera

Il contadino lavorava con tenacia la terra dei suoi avi anche se le sue fatiche non erano sempre ricompensate. L'unico cespo d'entrata oltre che la vendita dei vitelloni d'inverno e dei capretti in primavera, di burro e formaggio allo scarico degli alpi, glielo procuravano *la fèiren* del bestiame bovino e di quello minuto.

Per sbarcare il lunario, doveva filar diritto, far economia in tutto, evitare le spese non del tutto necessarie, regolare i conti entro l'annata con i privati e col comune, fiero di non dover arrossire fra i ritardatari.

Fàden el pass secónd la gamba: sbuascèn miga tröpp, che l'è miga sèmper fèira: fate il passo secondo la gamba, non sperperate troppo, che non è sempre giorno di fiera.

a) FIERA DI SAN PIETRO

La prima fiera dell'anno, era quella delle capre il 28 giugno, vigilia della patronale San Pietro. Si teneva sul solito piazzale a Lavina.

Dal passo di Tresculmine arrivavano i Cailanchitt con gruppi di belle capre, ben promettenti e già acclimatizzate alla montagna. *La nòssen cavrèn l'enn sterlèdèn ungh'a miga assé lacc pèr chèst estat, va a la fèira a crumpàn un pèir de chèlèn che gh'a sgiu un bèl pecc: le nostre capre danno poco latte, non ne abbiamo abbastanza per quest'estate, va alla fiera a comperarne un paio di quelle che hanno belle mammelle.*

b) FIERA DI SAN BERNARDINO

Dopo mezz'agosto aveva luogo la grande fiera delle bovine a San Bernardino.

Le belle giovanche, che avevan passato l'estate sulle estese pasture di Vignuno, attiravano negozianti dal Ticino, dall'Italia e dalla Svizzera interna. Se l'annata era buona ed i prezzi alti, il contadino incassava un bel gruzzolo di denaro e tornava a casa contento e soddisfatto.

L'è nacia mal chèst ann la fèira de San Bernardin i marcant i èra poch e i prezzi bass: è andata male quest'anno la fiera di San Bernardino, pochi i negoziati e bassi i prezzi.

c) FIERA DI SETTEMBRE

A chèsta fèira ès cèrchèva da smaruzè i bes-c che i èra migà stacc vendui a San Bernardin: a questa fiera si cercava di smerciare il bestiame che non era stato venduto a S. Bernardino.

d) FIERA DELLE PECORE

Il pastore è sceso dalle alte balze della montagna col suo numeroso gregge, oltre duemila capi. L'otto ottobre, di buon mattino, le introduce nel «gasgèl». Ogni proprietario cerca le sue bestiole, che riconosce alla noda delle orecchie. Le attacca con grosse corde «sughit» e le conduce fuori. Dopo il controllo delle node da parte delle autorità, paga ai sovrastanti seduti al tavolino vicino al cancello, la rispettiva tassa di cura; così una volta. Ora è l'uscere comunale, che passa nelle abitazioni dei proprietari di pecore a riscuotere le tasse di cura. Le pecore da vendere vengono attaccate alle sbarre del vicino piazzale della fiera. È di solito una commissione cantonale che fissa il prezzo di vendita al chilogrammo. È un viavai di negozianti ticinesi, italiani, tedeschi, che passano fra le sbarre, controllano, contrattano, comprano.

Invece le pecore d'allevamento vengono condotte a casa e dopo la tosatura, si lasciano vagare nella campagna.

L'èn magrèn la pèiren chèst ann, la peisèven poch, l'è stacia magra anca la fèira: sono magre le pecore quest'anno, pesavano poco, è stata magra anche la fiera

FÈISA, s.f. spicchio

Damm una fèisa de pòmaranz: dammi uno spicchio d'arancia.

Móndum un pèir de fèisen d'ai pèr la salatèn: sbucciami un paio di spicchi d'aglio per l'insalata

FÈLÈS, s.m. felce

Se tu gh'ai la góttia o i rumatich derm zóra una bisàca piena de fèlès: se hai la gotta o i reumatismi, dormi sopra un pagliericcio pieno di felci.

La radis dèl fèlès mas-c pólverizèda la fa passa el vèrm solitari: la radice della felce maschia polverizzata, fa passare la tenia

FÈMM, lacerazione delle interiora

S'a podù god dumà la spalèn e i calón dèl capriòl, perchè cul na a pick l'a facc fèmm e la carn la sentiva: si sono potuti godere solo le spalle ed i giamboni del capriolo, perché col rotolare al basso si è lacerato gli intestini e la carne odorava (male)

FEND, v. spaccare

Fend fòra cui burèi e pòrtum su in cusìna un brèsc de legna: spacca quei cepperelli e porta in cucina una bracciata di legna. Chèsta móta l'è fendiða, la pèrd el lacc, métela sgiù a mei in la bróna: questo mastello è spaccato, perde il latte, mettilo a rammollire nella fontana

FENI, v. finire

Tucc i di apena fenù la giórñada el se mett dre a fend legna: tutti i giorni appena finita la giornata si mette a spaccar legna

FERADA, s.f. inferriata

Se tu vó ès piu sicur, a la finestrèn de 'l pian tarègn mett su la feradèn, perchè al di d'anchèi ès pò piu fidèss de nissun: se vuoi essere più sicuro, alle finestre del pian terreno metti le inferriate, perché oggiorno non si può più fidarsi di nessuno

FERÈ, v. ferrare

El purscèll l'a vultòu sótt sóra el cudèi, un gh'a da fall ferè: il maiale ha messo sotto il porcile, dobbiamo farlo ferrare.

Fèra la slitta, fèra la ròda: metti i ferri alla slitta, metti i ferri (il cerchio) alla ruota

FERÈI, s.m. fabbro

Dòpu che i cavai i gh'a lassòu el post ai mótor, anca i ferèi i a dovu sara fusina: dopo che i cavalli hanno lasciato il posto ai motori, anche i fabbri hanno dovuto chiudere l'officina

FÉRMA, s.f. donna, moglie

Una bóna férma la fa bón òm: una buona moglie fa buono anche il marito.

La férma la gh'a da ès: in strada una grand sciòra, in ca una grand santa: la donna deve essere: nella strada una gran signora, nella casa una gran santa

FÈSCIA, s.f. feccia

Sedimento, fondaccio: la peggior gente della società.

Lava subit la butèglia, che sul fónd gh'è sgiù una móta de fèscia: lava subito la bottiglia, che sul fondo c'è tanta feccia.

El s'a cumpagnòu cun chèla sgentascia, che l'è propi la fèscia dèl païs: ha fatto comunque con quella gentaccia che è proprio la feccia del paese

FÈSSERIA, s.f. stupidaggine

L'a facc una fèsseria a crumpa chèla baraca, el l'a pagada assé cara e adèss a fala fòra, el vó bè vedéi coss la ghe vegn a cósta: ha fatto una stupidaggine a comperare quella baracca, l'ha pagata a caro prezzo ed ora a restaurarla, vedrà quanto gli verrà a costare

FÈSTA GRANDA, s.f. festa solenne

Duman, mama la me lassa met su el vestit nev, pèrchè l'è fèsta granda: domani la mamma mi lascia mettere il vestito nuovo, perché è festa solenne

FESTIDI, s.m. svenimento

L'a ciapòu festidi in gèisa, pèrchè l'è nacia disgiuna a messa: è svenuta in chiesa perché è andata digiuna a messa

FESTIDI, s.m. disgusto, seccatura

Quanti festidi la gh'an la pòveren mamàn al di d'anchéi a tra su fanc: quanti disgusti hanno le povere mamme al giorno d'oggi ad allevare bambini

FEVRA, s.f. febbre

Gh'è in gir una bruta influenza chèst'ann cun févrèn da cavall: c'è in giro una brutta influenza quest'anno, con febbre da cavallo. *Se tu vó sbassagh la fevra fach un pò d'acu de genepin:* se vuoi abbassargli la febbre, fagli un poco d'acqua *de genepin*

FEVRÈI, s.m. febbraio

Se fevrèi noo fevrèsgia, marz èl marzèsgia; se febbraio non fa freddo, lo farà nel marzo; se non lo farà in marzo, verrà l'aprile con la correggia.

In l'ann dèl besèst se marida tucc i pèst: nell'anno bisestile si sposano tutti i peggiori

FI, s.m. figlio**FIA**, s.f. figlia

Pa e fi i e nacc a Viënnna a fa èl spazacamìn: padre e figlio sono andati a Vienna a fare lo spazzacamino.

La me fia la impàra la sarta: gh'è rèstòu in ca dumà la fia pissé giòina: mia figlia impara a fare la sarta: è rimasta in casa solo la figlia più giovane

FIACH, agg. debole

El stanta a tirèss su, l'è amò fiach: stenta a rimettersi, è ancora debole

FIACA, s.f. flemma

Anda Maria con la sò fiaca la spiuma la galìna senza fala canta: zia Maria con la sua flemma, spenna la gallina senza farla cantare

FIAPÌ, v. in senso negativo fiatare, non fiatare

L'è una papatas, la gh'a scia èl gast, ma la fiapiss miga cun nissun, gnanca cun i sò de ca: è una sorniona, ha il fidanzato ma non fiata con nessuno, nemmeno con i suoi di casa

FIBIÈSSELA, v. svignarsela

Pitòst che fa figura, i se l'a fibièda: piuttosto che far figura se la sono svignata

FICC, s.m. fitto

Adèss tucc i e sciòri, gh'è piu nissun ch'i lavóra prai a ficc: adesso tutti sono signori, non c'è più chi lavora prati in affitto.
In chèll lavór, u giuntòu ficc e capital: in quel lavoro ci ho rimesso fitto e capitale

FICÈ, v. affittare, locare

U ficiòu el noss tecc de Tecial ai bòrgatt: ho dato in affitto la nostra cascina di Tecial ai boscaioli.

FIDELIT, s.p.m. vermicelli

Gh'è vó alter che fidelit da scena pèr ómen ch'i a strapazòu tutt el di in campagna: ci voglion tutt'altro che vermicelli da cena per uomini che hanno strapazzato tutto il giorno nella campagna

FIDÈSS, v. fidarsi

Fidèt miga de chèll gabelòt: non fidarti di quell'imbroglio.

Fidèduv miga a lasagh el furbesin in man ai fanc: non fidatevi a lasciar le forbici fra le mani dei bambini.

FIDIGH, s.m. fegato, coraggio

La gh'a amò el fidigh da venim su in casa dopo che la m'a taiòu sgiu i strasc da doss: ha ancora il coraggio di venirmi in casa dopo che ha tanto sparlato di me

FIÈDÈ, v. fiatare, respirare

Chèll fancin el gh'a un senn lingèr, se l sent gnanch a fièdè: quel bambino ha un sonno leggero, non lo si sente nemmeno a respirare

FIEDÈ, v. riposare

Carèn la me matan, mi gh'ò scia la schena rota in chèst campasc dur, pien de erbascèn, fiedèm un pò a l'ombra de chèll sambuch, a la fin finala un s'e pe miga sótt ai lavor fórzai: care le mie ragazze, io ho la schiena rotta in questo campaccio duro, pieno di erbacce, riposiamo un po' all'ombra di quel sambuco, non siamo poi condannate ai lavori forzati

FIEDERÒLA, s.f. cresta di gallo, rhinanthus major, labiata

La fiederòla l'è miga una bóna èrba: cul sechè la lassa cruda sul pròu fiór e feèn e gh'è rèsta dumà el còst: la cresta di gallo non è un buon foraggio, seccando, lascia cadere sul prato foglie e fiori e resta solo il gambo

FIEDIREÙ, s.m. sfiatatoio, esalatore

Se tu vó miga fa marsci i trav dèl pódèn, lassa dent int'el mur, quai fiedirèu pèr fa circula l'aria: se non vuoi far marcire le travi del pavimento, lascia nel muro qualche sfiatatoio per far circolare l'aria

FIÈL, s.m. Coreggiato

Cambia el manich de chèll fiél che l'è tutt cairulént: cambia il manico a quel coreggiato, che è tarlato

FIÈT, s.m. fiato

El stanta a tirè el fièt, ès ved che'l gh'a l'asma: stenta a tirare il fiato, si vede che ha l'asma.

Fin che gh'è fièt, gh'è speranza: fino che c'è respiro, c'è speranza (prov.)

FIÈTA, s.f. fetta

Són nacia da anda Tresa a bónaman, la m'a dacc un bicerin de vèrmut e una bèla fièta de panetón: sono andata da anda Teresa a bonamano, mi ha dato un bicchierino di vermouth e una bella fetta di panettone

FILADÈL, s.m. filatoio

Era molto usato dalle nostre nonne e bisnonne, che passavano le lunghe serate invernali filando, ricamando, o anche rattopando abiti e biancheria sdrusca.

Gh'è passòu cui gabelòt a crumpa roba vèsgia: i gh'a cuit fòra chèll bèl filadèl de nós de la mè povèra ava pèr mèz nient: quei gabbatori, che son passati a comperar roba vecchia, hanno estorto quel bel filatoio di noce della mia povera nonna per pochi soldi



*Domenica Lampietti-Barella
mentre fila.
(A sin. «pigna» di sasso
con bricco di rame)*

FILAPP, s.m. filamento, filaccio
*Se t'ai fenu da cós, fèrma el póng e taia vèa
el filapp: se hai finito di cucire, ferma il
punto e taglia via il filamento*

FILÈ, v. filare

*Magari a la dèbula lus d'una candèila de
zéif, la ferman dal temp vecc, la filèvèn
seiradèn intrèighèn, cun la ròca o cul fila-
dèll, la lana de la són péirèn: quanten,
quanten ascèn l'ann filòu pèr la calzètèn,
manuzin, gilè e maglien, la filèvèn cul cher
in man pèr tegni a cald la sò sgent d'invern:*

magari alla debole luce di una candela di sego, le donne del passato filavano serate intiere, alla rocca o al filatoio, la lana delle loro pecore: quante, quante matasse hanno filato, per far calze, polsini, gilè e maglie, col cuore in mano filavano, per tener ben calda la loro gente durante l'inverno

FILE, v. andare

*Filum da la pòrta e mètum piu dent i pèi,
che gh'nò assé de ti: fuori dalla porta e
non mettermi più dentro i piedi, perché ne
ho abbastanza di te*

FILETT, s.m. filetto, scilinguagnolo

I gh'a taiòu pulit el filètt a chèll ilò, el gh'a una snòra che'l stòrniss: gli hanno tagliato bene il filetto a quello lì, ha uno scilinguagnolo che stordisce

FILÓN, agg. intelligente, furbo

Tu gh'e la fai migà a chèll ilò, l'è tròpp filón: non ce la fai a quello lì, è troppo furbo

FILÓN DE LA SCHENA, s.m. spina dorsale

Pultrónasc, guarda che te 'l drizi mi el filón de la schéna: poltronaccio, bada che te la raddrizzo io la spina dorsale.

Cul na a cäscia l'è saltòu sgiu da un curnél e 'l s'a rót el filón de la schéna: andando a caccia, è caduto da un dirupo e si è rotto la spina dorsale

FILUCHITT, p.m. zuppa di gnocchetti cotti nel latte o nel brodo

Mett mitè lacc e mitè acu a fa i filuchitt e a la fin mett sgiu una scaia de butèir fresch: metti metà latte e metà acqua per fare la zuppa di gnocchetti e alla fine aggiungi una scaglia di burro fresco

FIN, av. persino

L'è stac un funeralón chèll d'anchéi, gh'èra fin sgent dal Tesin: è stato un funeralone quello d'oggi, c'era persino gente dal Ticino. *L'è inzegrón chèll òm, el sa fa de tutt, l'è fin bón da cumedè órólòg:* è ingegnoso quell'uomo, sa far di tutto, è persino capace di aggiustare orologi

FINÓN, s.m. accordo, avveduto, furbo

L'è un finón, el sa el facc sò: è un accordo, sa il fatto suo.

Tu 'l mett migà int'el sach chèll finón ilò: non lo metti nel sacco quel furbone

FINANZIÉR, s.m. guardia di confine

Le guardie di confine avevano la loro sede a San Rocco, nell'odierna casa Provini, che

era un lascito di Carlo a Marca al comune di Mesocco, in favore delle scuole. La targa sopra la porta d'entrata recava la seguente scritta:

A

CARLO A MARCA

BENEFAUTORE

IN ATTESTATO DI RICONOSCENZA
MESOCCO

In questa casa vi aveva abitato dapprima saltuariamente il beneficiato di San Bernardino.

Restaurata a più riprese era poi stata affittata al corpo delle guardie di confine di Mesocco, sotto la direzione di un capoposto. Le due prime guardie vennero installate a Mesocco nel 1893; funzionavano in civile da guardia e polizia. De anni dopo, il 5 giugno 1895, le guardie ricevevano l'uniforme. Man mano che il contrabbando prendeva piede, venne aumentato fino a 7 il numero delle guardie di stanza a Mesocco.

Alla dogana passavano i contrabbandieri italiani per il controllo delle loro bricolle cariche di tabacco, sigari e sigarette acquistati nei negozi del paese e che portavano poi con grandi rischi e sacrifici in Italia, attraverso il valico di Barna.

Durante l'ultima guerra mondiale invece, i contrabbandieri italiani, arrivavano da noi con le bricolle cariche di riso, farina, grappa, tappeti, coperte di seta ecc. Arrivavano clandestinamente e la nostra gente sui monti, nei boschi, nelle stalle abbandonate, acquistava a caro prezzo detta merce, ma guai a farsi cogliere: oltre la multa, ne andava di mezzo anche la merce. E guai anche ai contrabbandieri a lasciarsi «ciapà»: oltre alla perdita della merce, dovevan pagare grosse multe più prigonia in Svizzera. Ne nacquero le più buffe imprese, pur di non cader nel laccio.

Però, quante povere famiglie evitarono la fame comprando viveri di grande necessità,

perché col razionamento in vigore da noi, malgrado l'obbligo di vasta coltivazione, non c'era da spassarsela.

Cessata la guerra, anche il contrabbando andò man mano diminuendo finché l'ufficio doganale venne soppresso. Le due ultime guardie, Antonio Bulloni e Fiorenzo Rada, partirono da Mesocco nel dicembre del 1964. Con la costruzione del centro scolastico il comune permuto la dogana con la casa Provinì, che venne demolita.

Anda Maria la veniva da mónt cun un gambac de fegn; i finanziér i l'a fermèda, i a strusòu su el fegn e i a truvòu dó butèglièn de grapa: l'a dovù pagà 80 franch de multa e i gh'a tolta la grapa: el Pedrin el gavèva scia la penasgia piena de ris el l'a facia franca: anda Maria veniva dai monti con un gambac di fieno; le guardie di confine l'hanno fermata, hanno rovistato il fieno e vi hanno trovato due bottiglie di grappa. Ha dovuto pagare 80 franchi di multa e le hanno tolto la grappa. Il Pedrin aveva la brenta piena di riso e l'ha fatta franca

FINESTRÉL, s.m. finestrella

Gh'è in gir el fuin, sarà el finestrél dèl pulinéi: gironzola la faina, chiudi la finestrella del pollaio

FIN FINALA, alla fin finale

FIN FIN, alla fin fine

Cón tutt el noss dì, cón tutt el noss fa, a la fin finala la nossa cara ferovia i ne l'a tòlta vèa: con tutto il nostro dire, con tutto il nostro fare, alla fin fine la nostra cara ferrovia ce l'hanno eliminata.

Vólèi o nò, a la fin fin la resón l'è pròpi mèa: volere o no alla fin fine la ragione è proprio mia

FIOCÀ, intr. nevicare

Nàden a catà scia la pèirèn prima che 'l vègni a fioca: andate a cercar le pecore, prima che venga a nevicare

FIÓCHISNÈ, v. fiocchigginare

El cómènza gè a fióchisnè, quantu prima un gh'a scia l'inverno e la nòssèn cavrèn l'enn amò su in muntagna, nàden pèr temp a cerchèlèn: comincia già a fiocchigginare, quanto prima avremo l'inverno e le nostre capre sono ancora sulla montagna, andate per tempo a cercarle

FIÓRA, s.f. panna

L'è bëla dòlza anchéi la fióra, un farà un bëll tocch de butèir: è bella dolce la panna oggi, faremo un bel pezzo di burro.

Un se nacc in prócessión a San Giusèpp, dòpu la funziòn i noss parènt i n'a invidòu a mangè la fióra: siamo andati in processione a San Giuseppe (piccolo oratorio di Andergia); dopo la funzione i nostri parenti ci hanno invitati a mangiar la panna

FIÒSC, s.m. figliuccio

El mè fiòsc el m'a regalòu un bëll sciatull de benis e pe el m'a amò invidòu a nóza: il mio figliuccio mi ha regalato un bel cofanetto di confetti e poi mi ha anche invitato a nozze

FISCIU, s.m. (dal francese) sciarpa a triangolo, che le donne portavano al collo. Era generalmente lavorata ai ferri o all'uncinetto

Pèr pagà che tu m'hai aiutòu a fa la bughèda te fai pe un bëll fisciù: perché mi hai aiutato a fare il bucato, ti farò un bel «fisciù»

FISS, agg. testardo

Es pò migà fall ubedì ne cun la brutèn, ne cun la bélén, l'è fiss cóma un mul: non lo si può far ubbidire, né con le brutte, né con le belle maniere, è testardo come un mulo

FISSUL, s.m. legna spacciata

Cóma i piza begn cui fissul: es ved ch'e i èra bègn sèch: come arde bene quella legna spacciata, così ben secca

FISTULA, s.f. scheggia di legno

Dòra chèlen fistulèn a pizè el fech, che tu fai pissé in prëssa: adopera quelle schegge ad accendere il fuoco che fai più in fretta. L'è una fistula de nós: è una scheggia di noce

FISTULÒU, agg. scheggiato

Gh'è dacc sgiu el trón su chèla pescia e el l'a fistulèda da scima a fónd: è caduto il fulmine su quell'abete e lo ha scheggiato dall'alto al basso

FLÈISC, s.f. carne (dal tedesco)

La dumènga, se cumpar miga la fleisc sul taul, chèll omasc el slènga el misón: la domenica, se non compare la carne sulla tavola, quell'omaccio allunga il muso

FLEISCIÓN, s.m. persona robusta, grassa, pingue

Da fanc el stantava a scafi scia; adèss el s'a facc fòra un flèisción, che 'l par piu lui: da bimbo stentava a svilupparsi; ora si è fatto pingue, non sembra più lui.

L'a spusòu chèla fleisción mézz indurmentèda, la par imbesuïda, el gh'avrà scia poch aiut: ha sposato quella grassona mezzo addormentata, sembra intontita, avrà poco aiuto

FLÒSC, agg. snervato, molle

Gh'ó da inamedè e suppressè el còlètt de la tò camisa, l'è tutt flòsc: devo inamidare e stirare il colletto della tua camicia, è tutto molle

FLUM, s.m. piumine

L'è lingèir chèst piumin e 'l tegn un grand cald, l'è de flum, el l'a portòu el noss besav da París: è leggero questo piumino e tiene molto caldo, è di flum, lo ha portato il nostro bisavolo da Parigi

FÒLL, s.m. stomaco

Se tu maza la pèira damèl a mi el fòll, che ghe'l meti sgiu int el ferr de la gólp: se uccidi la pecora dammi lo stomaco, che lo metto nella tagliola della volpe

FÒLL, agg. ingordo

T'ei mai sazi malambrètó fòll: non sei mai sazio malambrèto ingordo

FÓND, s.m. fondo

L'è mai sazi, el dismètt miga da mangè fin che 'l ved miga el fónd dèl gnàp: non è mai sazio, non smette di mangiare fin che non vede il fondo del recipiente

FÓND, s.m. podere, tenuta

Dopo che i sèga piu i prai i fóndi i va a bròch: dopo che non si falciano più i prati, i fondi inselvaticchiscono

FÓND, agg. profondo

L'è fónda l'acu de la Muèisa sótt el póng de Purlinghèni, int el Caldrulón: è profonda l'acqua della Moesa nel Caldrulón, sotto il ponte Gregorio

FÓNDÀ, v. affondare

La gèscia dèl laghètt Moesola la s'a rótt: un pò de piu gh'e fóndava dent la slita de la pòsta: il ghiaccio sul laghetto Moesola si è spezzato, poco mancò che vi affondasse la slitta della posta

FÓNDÀ (fa), impaziente, nervoso

El vó fa fóndà tutt, perché el trova miga el capél: è impaziente perché non trova il cappello

FÓNDRÈL o SFÓNDRÈL, s.m. rimasuglio, che resta sul fondo della caldaia, dopo aver levato la pasta del formaggio

Ródiga el tempéi e te su el fóndrèl da la ramina: rimesta il siero e leva il rimasuglio dalla caldaia.

Dagh un pò de fóndrèl ai fanc e un pò a la galinen: da un po' del rimasuglio della caldaia ai bambini e il resto alle galline

FÓNG, s.m. fungo

Pèr tre di a la setimana l'è pruibit da na a cata fóng int el teritòri de Mesóch: per tre giorni alla settimana è proibito cogliere funghi nel territorio di Mesocco

FÒO, s.m. faggio

Impieniss la bissaca cun fea de fòo, tu vò bè vedéi cóma tu stai pulito: riempi il pagliericcio con foglie di faggio, vedrai come dormi bene

FÒPP, s.m. concavità nel terreno

Int'el fòpp de dre a la stala u n'a facc una móta de fegn, perchè el terègn l'è móléstèr: nel fòpp dietro la stalla abbiamo raccolto una quantità di fieno, perché il terreno è umido.

Nem sgiu in chèll fòpp a marendè, che l'è daul, riparòu dal vent: andiamo giù in quel fòpp a fare merenda, che è riparato dal vento

FÒRA, av. fuori

Mett fòra i pègn da fèsta a l'aria e brus-ci pulit prima da méti int'el vestèi: metti all'aria gli abiti della festa e spazzolali bene prima di riporli nell'armadio

FÓRN, s.m. forno

In tutte le frazioni c'erano i forni comunali e qua e là anche di quelli privati. Era per lo più una massaia, che abitava nelle immediate vicinanze del forno comunale, che ne costudiva in casa sua la chiave.

Chi doveva usare il forno, si rivolgeva a lei con la seguente domanda: «*Anda Martina vólé fa la carita a damm el ciàf dèl fórn, che dumán gh'ò da fa 'l pan?*». Al che anda Martina rispondeva: «*Si cara, fa pur el tò còmèd, dumán el fórn l'è libèr, nissun fin adèss, i l'a dumandòu*».

Dopo circa un'ora il pane era cotto: lo si capiva dalla grata fragranza, che si spargeva intorno. La massaia sfornava le belle pagnotte cotte, calde, fumanti, le poneva con cura nella gerla e tornava a casa, tenendone però una fra le mani, per soddisfare con una bella fetta ciascuno dei numerosi bambini, che le correvarono incontro, per ricevere quel ben di Dio, così generosamente distribuito. Non mancavano di ringraziarla con un: «*D'eggè l'anima di vòs pòèr mort*» (Dio adocchi l'anima dei vostri poveri morti). La donna rispondeva: «*Che Diu el faga*» (Che Dio lo faccia).

Quando alla fine la donna riportava la chiave, ripeteva il solito ringraziamento (*D'eggè l'anima...*).

Int el fórn ès fasèva ches la tòrtèn de San Pèider, el panetón pèr netal e l'ann nev, la smieżèn de verdura: int el fórn la fermān la fasévèn la bughèda e denanz al fórn i ómèn i mazava el purscéll: nel forno si facevano cuocere le torte di San Pietro, il panettone per Natale e Capodanno e le focacce di verdura: nel forno le donne facevano il bucato e davanti al forno gli uomini uccidevano il maiale

FÓRBESIN o **FURBESIN**, s.m. forbice

Guarda nèna, che se tu la feniss migà da parla mal, e ciàpi un furbesin e te tai vèa un tòch de lèngua: guarda, nina, che se non la smetti di parlar male, prendo una forbice e ti taglio via un pezzo di lingua

FÓRBÌ, v. forbire, pulire

L'è una totascia dislegnèda, l'è gnanca bóna da fórbi el só matelìn: è una sudiciona, maldestra, nemmeno capace di forbire il suo bambino

FÓRCHÈTA, s.f. forca da fieno

Dòra la fórchèta a spand el fegn, se 'l gh'a da sechè: adopera la forca a sparpagliare il fieno, se deve seccare.

Una volta i durava la fórchètèn de legn: l'èren pissé lingèirèn: una volta adoperavano le forche di legno: erano più leggere

FÒSSA, s.f. tomba, sepoltura

El pò migà lògas barba Tóna, el lavóra amò anca se 'l gh'a prest scia i pei in la fòssa: non può quietarsi barba Antonio, lavora ancora, anche se presto dovrà morire.

Quantèn fòssèn int el noss campant, gh'è prest piu post pèr sepeli altèr mort, i gavrà da ingrandìl: quante tombe nel nostro camposanto, quanto prima non ci sarà più posto per seppellire altri morti, si dovrà ingrandirlo.

FOSSEN DEL LONTAN TEMP PASSOU

Ad Andergia vennero scoperte delle tombe con lastre sepolcrali scritte in lingua nord etrusca.

Una di queste lastre è restata fortunatamente da noi; la si può vedere murata nel corridoio della Casa Comunale. Un'altra trovata a sud di Benabbia, si conserva nel Museo Retico a Coira.

I terrazzi al di sotto di Anzone oltre a numerose tombe, restituirono diversi oggetti dell'età del ferro che risalgono fin verso al 300 avanti Cristo.

Quei terrazzi ricchi di sole dovevano essere probabilmente il primo villaggio degli antichissimi antenati dei Mesocconi. Gli oggetti di ferro e i frammenti di argilla ivi rinvenuti risalgono agli ultimi quattro secoli prima di Cristo.

Negli ultimi decenni dello scorso secolo, sul pianoro di Gorda furono scoperte le prime tombe contenenti fibule, parti di armature e scheletri ben conservati. Nel 1936 ancora a Gorda, si fecero altre numerose scoperte di tombe più recenti, che datano verso l'800 dopo Cristo. I resti di armature e le fibule trovate in queste tombe sono di fattura longobarda. I Longobardi avevano occupato l'Italia settentrionale nel 568 e nel 774 furono vinti da Carlo Magno. Fu appunto in questo periodo, che i Longobardi, di razza nordica, s'infiltrarono su per le nostre valli, come appare dalle tombe nella regione di Vich (che vuol dire villaggio). I rilievi antropologici di uno scheletro trovato in Gorda nel 1936 lo fanno ascrivere ad un individuo di razza nordica. E fino alla lontana frazione di Doira si spinsero allora i Longobardi, poiché anche là si trovarono delle fibule che restano tra i rari esemplari di oggetti longobardi rinvenuti in Svizzera.

Nella regione di Ortasc, a nord-est di Doira in posizione amena e soleggiata, ci sono i ruderi di vecchie abitazioni, non è escluso, che appartenessero a una qualche comunità longobarda.

A Benabbia nella primavera del 1944 durante i lavori di sterramento per la costruzione di una stalla, affiorarono diverse tombe; la prima apparteneva al tipo delle *casse di pietra*: era tutta formata da lastroni di pietra disposti come le tavole di una bara,

con coperchio e pavimento pure di pietra. Altre tombe rinvenute, appartengono al tipo delle *tombe a muro*; le pareti invece che formate da lastroni di pietra, sono fatte di muricciuoli a secco, leggermente arcuati, sì da dare alla tomba forma ovale; manca il fondo, che è formato dal terreno stesso; il coperchio è costituito da uno o più lastroni accostati. Siccome nelle tombe non si trovarono oggetti, resta difficile determinarne l'età; si presume appartenessero all'epoca longobarda cioè tra il 500 e il 700 dopo Cristo.

Non c'è frazione di Mesocco che non abbia qualche testimonio preistorico. Infatti tombe furono rinvenute anche a Darba, a Crimea e in Piazza. Sono tombe trovate per caso nel corso dei lavori e distrutte e ricoperte prima di essere esaminate da persone competenti. Così forse andarono perduti importanti testimoni del nostro remotissimo passato.

FÓTÀ, v. fare (in senso negativo)

Còss tu fóta sémpèr, che tu vegn mai fòra a ciapà el zóu?: cosa fai sempre, che non vieni mai al sole?

FRASCIAM o FRACCIAM, s.m.p. frantumi, cascami

Cun la sassadèn chèll gagnótèr el m'a facc na in frasciam tucc i vèidèr de la finèstra de cusina: con le sassate quel monello mi ha frantumato tutti i vetri della finestra di cucina.

U trovòu un bèl frasciam su la curnèlèn de cantina: i ratt i m'a sbrisolòu el piu bón furmag: ho trovato un bel cascame sulle mensole di cantina: i topi mi hanno sbricio-lato il più buon formaggio

FRADEÌL, s.m. fratello

L'è una pòvera famìa piena de burdéi e de garbien, i va gnànca d'acòrdi in tra de ló fradèi: è una povera famiglia piena di baccano e di litigi, non vanno d'accordo nemmeno fra fratelli

FRADELL, s.m. blocco più o meno alto di fieno fermentato, tagliato dalla stipa con l'apposito ferro

La pèsgia l'è trop alta, va su ti a taièm sgiu un fradèl de fegn: la stipa è troppo alta, tagliami tu uno strato di fieno

FRAI, s.m. pavimento dei fienili molto primitivo, fatto di tronchi d'abete non piallati, del diametro di circa 20 o 35 cm

Gh'è nicc sgiu la strighèzen da la culmègna, l'ann marscentò i frai de l'éira: gli stillicidi scesi dal colmo del tetto hanno fatto marcire i frai del fienile

FRANCA, agg. sicura

L'è nacc a pèsca senza la patènta, perchè el credèva da fala franca, invècia el l'a ciapòu el gendarm: è andato a pesca senza la patente, perché credeva di farla sicura, invece è stato sorpreso dal gendarme

FRANCH, avv. certamente

L'è franch vèra, che t'ai alzòu la spalèn a tò mama, vergognós, t'u pròpi vist mi cun i mè ecc: è certamente vero, che hai alzato le spalle a tua madre, vergognoso, ti ho proprio visto io con i miei occhi

FRANCH, agg. solido

Fadèn atenziòn a passa chèll póntesél, el me par migà tant franch: fate attenzione a passare quel ponticello, non mi pare tanto solido

FRANGAL, s.f. sfinitezza prodotta da mancanza d'ossigeno durante lunga e faticosa marcia in montagna, senza possibilità di ristoro

Te dre un pò de pan e formagg o quai póm, se tu vó migà ciapa la frangal in viègg: prendi un po' di pane e formaggio o alcune mele, se vuoi resistere nella salita

FRANZA, s.f. frangia

La franza de chèll tapè l'è tuta sperfilèda: la frangia di quel tappeto è sfilacciata.

PROVERBIO:

Quand èl Pòmbi el gh'a su el capèll: lassa la ranza e ciapa el rastèll;

quand el Pòmbi el gh'a su la franza: lassa el rastèll e ciapa la ranza.

Se il pizzo Pombi ha la vetta coperta di nubi, minaccia brutto tempo. Se sotto la vetta c'è solo una fascia (frangia) di nuvole il tempo sarà bello

FRAÓN, s.f. fragola

Són nacia a cata fraón pèr fa cónsèrva: sono andata a coglier fragole per fare marmellata

FRATAZZ, s.m. frattazzo, spianatoio dei muratori

Chèst fratazz l'è scia cósumòu, l'è óra da cambièl: questo frattazzo è consumato, è ora di cambiarlo

FRAUDÀ, v. defraudare, truffare

El m'a fraudòu una part de la paga, chèll canaia: mi ha defraudato una parte della paga, quella canaglia

FRAUS, s.f. forbice per la tosatura delle pecore

Gh'è scia el molèta, dach la fras da mola, che la taia piu: è giunto l'arrotino fagli affilare la forbice per tosare, che non taglia più

FRECC, agg. freddo

Al frecc, rispóndigh subit, ma dal cald fatt ciama tre voltèn: al freddo rispondi subito, ma dal caldo fatti chiamar tre volte. (Se giunge il freddo, copriti subito bene. Se giunge il caldo, non affrettarti ad alleggerirti).

MODO DI DIRE:

Me fa ne cald ne frecc: non m'importa

FRÈSCA, s.f. frasca

Chèst'ann el Bambin, invècia de regai, el te portera una frèscia: quest'anno Gesù Bambino, invece di regali, ti porterà una frasca

FRESGIF, agg. esposto al freddo

Mi sò miga còss l'a penzòu da fa su la ca' int 'un sit isci fresgif, gh'e bòffa sémpèr el vent e gh'e batt la poch zóu: io non so che cosa abbia pensato di fabbricare la casa in un luogo così esposto al freddo, vi soffia sempre il vento e vi splende poco sole

FRESGIULÉNT, agg. freddoloso

Scaldan bègn la pigna, perchè se i riva i fanc fresgiulént da schela i córr subit al cald: riscaldate bene la stufa perché se arrivano da scuola i bambini freddolosi tosto corrono al caldo

FRESGIURA, s.f. freddaccio

L'è una fresgiura! ès vòlza miga mett pei fòra da l'uss: sfidi mi i è i di de la mèrla: è un freddaccio! non si osa metter piede fuori dall'uscio, sfido io, sono i giorni della merla

FRICHÈSSÉLA, v. svignarsela, farcela

Pitòst che damm un cólp de man a mett dent el fegn el se l'a frichèda: piuttosto che aiutarmi a mettere il fieno nel fienile se l'è svignata.

El temp che 'l padrón el fumèva la pipa denanz la ca, chèll brutó móster d'un famèi el ghe l'a frichèda, el gh'a mez speòu la pianta de scéléisa: mentre il padrone fumava la pipa davanti la casa, quel brutto mostro di un famiglio gliel'ha fatta, ha mezzo spogliato il ciliegio

FRITÈDA, s.f. frittata

U facc una bóna fritèda chèsta sèira da scena, u metu dent scigólen e quai fièten de presutt, i l'a mangèda tucc intéira: ho fatto una buona frittata questa sera da cena, ci ho messo cipolle e qualche fetta di giambone, l'hanno mangiata tutti volentieri

FRÓNT, s.m. fronte

Tu gh'ai gè el frónt pien de rughèn: hai già la fronte piena di rughe.

Tira vèa i cavi dal frónt che's te ved gnanca i ecc: ritira i capelli dalla fronte, che non ti si vedono nemmeno gli occhi

FRÓNT, DE FRÓNT, avv. di fronte

Própi de frónt al castèll gh'è la cascada dèl Rizéu: proprio di fronte al castello c'è la cascata del Rizéu

FRÓNT (fa a), far dispetto

El mè fa a frónt chèll matasc sfazòu: pisse ghe disi da fa cito che l'av l'è a durmi, pisse el crida fòrt: mi fa dispetto quel ragazzaccio sfacciato: più gli dico di far silenzio che il nonno sta dormendo e più grida forte

FRÓNTÀ, v. accadere, capitare per caso

In temp de guèra m'e fróntòu da pagà la farina de pulénta cinch franch al chilo: in tempo di guerra mi è capitato di pagare la farina gialla cinque franchi al chilogrammo

FRÓSA, s.f. scopino

Si preparavano gli scopini in primavera sui monti con i giovani ramoscelli d'abete, scorzecciati e legati a fascetti con radici o filo di ferro. Servivano per pulire secchielli, mestalli, zangole ed altri recipienti del latte. Seduti in crocchio, all'ombra degli abeti ragazzi e ragazze ne preparavano una scorta. Discesi al piano, li regalavano ai parenti, amici e conoscenti i quali ricambiavano il dono con qualche soldino che gonfiava un pochino il magro borsello per la tanto attesa patronale di San Pietro, che con le sue bancarelle offriva a tutti la possibilità di soddisfare i modesti desideri.

Regòrdaduv pè da regalagh una frósa a mama vèsgia e dismentighèn miga la vòssa gudèza: ricordatevi poi di regalare uno scopino alla nonna e non dimenticate la vostra madrina

FRÓSÀ, v. fregare, pulire

Frósa miga vèa la man al scussà che l'u apèna lavòu e supressòu: non pulire le mani nel grembiule, che l'ho appena lavato e stirato

FRÓSIN o FRUSIN, s.m. forbice

Dòra el frósin a taiè vèa i fasèu, che tu róvinà miga la pianta: adopera le forbici a staccar i baccelli che non rovini la pianta

FRÓTT, s.f. cascatella

Quanti frótt la fa la Geséna int'el sò viègg da la móntagna fin sgiù a la Muéisa: quante cascatelle fa la Gesena nel suo viaggio dalla montagna fino giù alla Moesa

FRUCC, agg. usato, fuori uso

Buta vœa cui sciavat che i e scia frucc, ès pò piu durai: getta via quelle ciabatte: sono usate, non si possono più adoperare

FRUDA, s.f. castagna cotta nell'acqua con la buccia

Chèstèn castègnèn l'enn trópp séchén pèr falèn in padèla un gh'a da falèn in fruda: queste castagne sono troppo secche per far le bruciate, dobbiamo farle a lessio

FUGNETÈ, v. sfaccendare (faccende da poco)

L'è tutta la matina che són dre a fugnetè e pèr feni u facc poch e gnent: è tutta la mattina che sto sfaccendando e per concludere ho fatto poco o niente

FUGHÈSCIA, s.f. focaccia

Anda Maria, insèma al pan l'a facc ches int'el fórn anca una fughèscia, la me n'a dacc una fièta da próva, l'èra una vera bontà: anda Maria assieme al pane ha fatto cuocere nel forno anche una focaccia: me ne ha dato una fetta da gustare, era una vera bontà

FUGNIN, s.m. bambino grazioso

L'è un fuginin apèna alt una spanda, epur l'è gè bón da fa valéi i sò vizi: è un bambino alto appena una spanna eppure è già capace di far valere i suoi vizi

FULA, s.m. focolare

Mett su la mascarpèn su la curnèla zóra el fula pèr sfumentélén: metti le ricotte sulla mensola sopra il focolare per affumicarle

FULAR, s.m. (dal francese) fazzoletto di seta a colori, che piegato a triangolo, le donne portavano al collo o in testa

La spósan d'una volta, la regalavèn un bèll scusa néghèr de tibé a la vèsgia e un bèll

fular perun a tuten la cugnédèn, al vecc e a tucc i cugnái la regalavèn el panèt bianch de carzèla: le spose di una volta regalavano alla suocera un bel grembiule nero di tibet (lana che proviene dal Tibet) e un fazzoletto di seta a ciascuna cognata; al suocero ed a tutti i cognati invece un fazzoletto bianco da naso

FULARMAS, v. allarmarsi, agitarsi, ostinarsi

El s'a fularmòu pèr fass mett su presidént de circul, ma l'è nacc in slitta: si è ostinato di farsi nominare presidente di circolo, ma non è stato eletto

FULÈTT o FOLÈTT, folletto

Una volta si credeva nei folletti, nelle streghe, nei malefici.

ESEMPIO No. 1

Di buon mattino il famiglio (famei) va nella stalla per governare il cavallo. Lo trova inquieto, scalpitante, con la criniera piena di trecce. Il buon uomo allora pensa: «*Chèsta nòcc gh'è stacc el fulétt a fa su quazèn e quazitt al cavall*».

ESEMPIO No. 2

Una mattina il contadino trova nella stalla un vitello sconosciuto legato col suo, entro la medesima catena: «*Gh'è stacc el fulètt*» pensa e già sa cosa fare. Con un coltello fa un taglio nel muso del vitello intruso e poi esce dalla porta; gli appare una donna di sua conoscenza, morta già da diversi anni, che con la faccia insanguinata e con aria di rimprovero gli dice: «*Guarda cóma tu m'ai cunciodu*» e gli mostra un taglio vicino al naso.

«*L'è miġa a bón lèch*» pensa l'uomo e si fa il segno della croce.

Allora tutto scompare! Scompare la donna, scompare il vitello sconosciuto e tutto torna alla normalità.

Cattivo segno.

ESEMPIO No. 3

Nel grosso macigno di Gervan, le streghe avevano conficcato diverse «*grépen*» (ferri piatti acuti, muniti di catena, che si ficca-

vano nei tronchi) per trascinarlo in basso. Non vi erano riuscite.

Il grosso macigno è ancora lassù ben piazzato e al dir dei vecchi, con la «grépen» arrugginite sì, ma solidamente ben conficcate.

Alcuni affermano che quelle «grépen» siano state conficcate nel grosso macigno per attaccarvi le catene delle trappole per la cattura degli orsacchiotti

FUIN, s.m. faina

El Pop su in Gomègna l'a metu sgiu i fèr pèr ciapà la martura, invècia l'a truvò dent un fuin: Pop ha teso la trappola sul monte Gomegna per pigliare la martora, invece vi ha trovato una faina

FUMÈ, v. fumare

El fuma el camìn de la cassina, mama l'è dre a rudighè la pólenta: il camino della cascina fuma, la mamma sta rimestando la polenta

FUMÈSSELA, v. impermalirsi

Anchèi ès pò miga cavagh paròla de bóca, el se l'a fumèda perchè l'a ciapòu una sve-linèda dal sò pa: oggi non gli si può cavar parola di bocca, se l'è presa perché s'è buscato un rabbuffo da suo padre

FUMULÉNT, agg. permaloso

L'è un fumulént: l'è miga bón d'acetè un schèrz: è un permaloso: non è capace di accettare uno scherzo

FURCELINA, s.f. forchetta

Dòra la furcelina a sbesgè i luganigh se tu gó miga fai s'ciupè: adopera la forchetta a punzecchiare le salsicce se non vuoi farle scappiare

FURDÉ, avv. forse

Tegn bègn a ment, che l'è furdé miór l'ev anchèi che la galina dumàn: rammentati che è forse meglio il poco d'oggi che il tanto incerto del domani

FURGNÓN, persona che sta su quel che è fatto, neghittosa

Sò miga coss penzè de chèla mata, l'è sémpèr ilò sul furgnón, o che l'è miga sana o che la gh'a miga la tèsta a post: non so cosa pensare di quella ragazza, sta solo su quel che è fatto, è neghittosa; o che non è sana, o le frulla qualche cosa in testa

a FURIA, avv. col continuo

A furia da butè su acu su un mur, quai còs e rèsta su: gettando continuamente acqua su di un muro qualche cosa ci resta (proverbio)

FURLÈITER, s.m. (dal tedesco) persona invadente, ficcanaso

El tò segrét cónfidighèl miga a chèla fur-lèiter ilò, se de nò dumàn tutt el pais l'el sa: non confidare il tuo segreto a quella ficcanaso, se no domani tutto il paese lo sa

FURMAG, s.m. formaggio

Mangigh dre furmag a la culezión, che 'l te- tegn bòta: mangia formaggio alla colazione che ti sazia di più

FURMASGÈLA, s.f. formaggella

Un fa sémpèr su furmasgèlèn, perchè chèst ann la cavrèn l'enn bónèn da lacc: facciamo sempre formaggelle, perché quest'anno le capre ci danno molto latte

FURMÈNT, s.m. frumento

I pòvèr vecc i crumpava el pan bianch de furmènt dumà pèr i malqi, tucc i altèr i mangèva el pan néghèr de séghèl: i poveri vecchi comperavano il pane bianco di frumento solo per i malati, tutti gli altri mangiavano il pane nero di segale

FURMENTÓN, s.m. granoturco

In temp de guèra a Mesòch i a miga culti-vòu dumà póm de tèra, ma anca furmentón pèr fa la pulènta: nel tempo di guerra a Mesocco non hanno coltivato solo patate, ma anche granoturco per far la polenta

FURMIGA, s.f. formica

Un gh'a scià la furmighèn in ca: gh'e varà miga divòlt a sucèd quai disgrazien: abbiamo le formiche in casa: non succederà mica qualche disgrazia

FURMIGHÉI, s.m. formicaio

Una vòlta sui nòss mónt sen trovava poch e miga de furmighéi, perchè i órz i èra gólós de acid fòrmich e tant i ne 'n trovava tant i ne 'n distrugèva: una volta sui nostri monti si trovavano pochissimi formicai, poiché gli orsi, avidi di acido formico, tanti ne trovavano altrettanti ne distruggevano

FUS, s.m. fuso

Tech fòra de man el fus a chèll fanc, ch'el po scavaç i ecc: non lasciar il fuso nelle mani del bambino, che si può ferir gli occhi

FUSCH, agg. fosco, oscuro

Che tempasc fusch! gh'è in aria un tempóral: che tempaccio fosco, c'è in aria un temporale.

Dòpu che gh'è mort la ferma, chèll pòvèr om el gh'a sémpèr la faza fusca. dopo che gli è morta la moglie, quell'uomo ha sempre il viso fosco

FUSCÈR, s.m. maldestro

Chèll ilò l'è un fuscèr, anca se l'è stacc a Paris a fa el pitór: l'a róvinòu tutta la faciàda de la ca: è un maldestro, anche se è stato a Parigi a fare il pittore, ha rovinato tutta la facciata della casa

FUSCERÈDA, s.f. pasticciata, lavoro fatto alla peggio

Mi acèti miga chèla fuscerèda ilò, se 'l vó rifa el lavór, bón, se de nò gnent zan zan: io non accetto tale pasticciata, se vuol rifare il lavoro, bene, se no niente quatrtini

FUSGNÈ, v. frugare

Mi e cuntinui a fa órdèn int i cassit de l'armaria ma i altèr i fusgnèta sémpèr dent e i me mett tutt sóttzóra: io continuo a far ordine nei cassetti dell'armadio, ma gli altri vi frugano sempre dentro e mi mettono tutto sossopra

FUSIL, s.m. fucile

U facc i 50 anni, i m'a licenziòu da l'armada: són cuntént ch'i m'a lassòu el fusil militär: ho compiuto 50 anni, mi hanno licenziato dall'armata: sono contento che mi hanno lasciato il fucile militare

FUSLÒU, agg. sdentato

Ne el pò s-ciassà, ne el pò digeri, perchè l'è tutt fuslòu: né può masticare, né può digerire, perché è sdentato

FUSTÈNI, s.m. fustagno. Stoffa grossa di cotone bruno oscuro, per vestiti da strappazzo

El pa el vó na a cascìa; gh'ò da na a crum-pà el fustèni pèr fach su i calzón e 'l marzinèt da la casciadura: il babbo vuol andare a caccia, debbo andare a comperare il fustagno per fargli i pantaloni e la giacca alla cacciatora

FUTU, agg. (dal francese) spacciato

Urumai l'è futu, el gb'na pèr poch, el va indre guardandigh adòss: oramai è spacciato, ne ha per poco, declina a vista d'occhio

(continua)